

ЗАИМСТВОВАНИЕ В ЗАГОЛОВКАХ СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ. ЯЗЫКОВОЙ И РЕЧЕВОЙ АСПЕКТЫ.

**Дементьева М.Е.,
научный руководитель ст. преп. Богуславская О.В.
*Сибирский федеральный университет***

Заимствования в русском языке – такая же неотъемлемая часть, как и исконно русские слова. А усиливающиеся сегодня процессы глобализации только приумножают количество иноязычных слов в русском лексиконе. Многие из заимствованных слов настолько «вжились» и адаптировались к русскоязычным, что нередко и сами воспринимаются как исконно русские. Люди теряют чуткость к родному русскому языку, что недопустимо для носителей языка.

С введения языковой реформы Карамзина прошло уже два столетия, но до сих пор остался спор между «шишковистами» и «карамзинистами». Сменились имена представителей этих сторон, современные «шишковисты» уже не так радикальны, но нельзя отрицать, что спор между архаиками и новаторами продолжается по сей день. Одни исследователи отмечают, что благодаря заимствованиям происходит закономерный процесс развития языка. Другие, оставаясь консерваторами в этом вопросе, убеждены, что иноязычные слова только засоряют русский язык. Но, тем не менее, как бы не воспринимались заимствования, этот пласт русского языка искоренить невозможно. В мире нет такого языка, словарный состав которого не пополнялся бы за счёт слов другого языка.

Однако языковые заимствования очень часто бывают неоправданными. Многие употребляют их, потому что это современно и модно, потому что это делает речь разнообразной и более яркой.

Журналисты используют иноязычные слова, чтобы привлечь внимание аудитории, быть с читателями «на одной волне». И надо сказать, именно средства массовой информации и способствуют распространению и укоренению иностранных слов в русском языке.

Чтобы выяснить, насколько часто журналисты в своих текстах используют заимствованные слова, мы решили проанализировать заголовки интернет-версий печатных изданий, исходя из того, что заголовок – это отражение смысла всего материала, его «лицо» и главная «приманка» для читателя.

Но прежде чем перейти к анализу заголовков журналистских текстов, необходимо дать определение понятию «заимствование», выяснить каковы причины его появления в языке и какие различают виды заимствований.

В Большом энциклопедическом словаре заимствованием обозначается «переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой»[1]. В Литературной энциклопедии находим следующее определение: это «слово (словосочетание, морфема, конструкция), перенесённое из одного языка в другой, а также сам процесс переноса такого слова» [2]. Леонид Петрович Крысин заимствованием называет «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой»[3].

Среди причин, которые определяют заимствование слов другого языка, можно отметить следующие:

- потребность в наименовании новых понятий и явлений;
- носители языка с помощью заимствования пытаются понятнее выразить свою мысль;
- иностранное слово для многих считается более престижным в сравнении с аналогичным словом родного языка;
- развитие политических, экономических, культурных связей с другими странами («типичной формой такого влияния является заимствование наименования вместе с заимствованием вещи, понятия» [3]);
- иноязычное слово становится популярным, часто употребляемым;
- тенденция к упрощению смысловой структуры слова;
- необходимость «уточнить или детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки»;
- заимствованные слова выступают как эвфемизмы – «скрывают негативный или скрытый смысл понятия»[4].

Если говорить о видах языковых заимствований, то существует несколько классификаций. Мы остановимся на типологии Леонида Петровича Крысина. Он делит заимствования на 5 групп:

- заимствованные слова;
- заимствованные фонемы;
- заимствованные морфемы;
- заимствование синтаксическое или структурно-синтаксическое (конструкция фраз);
- заимствование семантическое (калькирование).

В соответствии с его классификацией мы проанализировали 133 заголовка журнала «Weekand» издательского дома «Коммерсант» и 133 заголовка деловой газеты «РБК daily» в рубрике Life style. Заголовки отбирались за период с 6 декабря 2013 года по 4 апреля 2014 года с помощью метода системной выборки: в списке материалов онлайн-версий этих изданий выбирались только нечётные тексты. Таким образом, было выявлено 76 заимствованных слов, 61 из которых – заимствованное слово, 9 слов с заимствованной морфемой и 6 слов с семантическим заимствованием. Данные приведены в таблице.

Заимствованное слово	Заимствованная морфема	Семантическое заимствование (калькирование)
Фонд Отреставрировали Студия Премия (5) Премьера (3)	Экранизация Вице-президентская Наркокартель Порнодиалоги Нимфоманки	Высокое (искусство) (Срез) вкусов Снимать Снимок Снимает

<p>Хиты (2) Авангард Элемент Супрематизм (2) Креатив Арестовали Наркокартель Блокбастер Тираж Фэшн Стартовали Протест Бенефис Гешефт Рисковать Передозировка Ностальгические Сноубордер Триллер Фантастический Реконструируют Коллекция (3) Проект Корпоративы Ретро Экипировки Гид Тотальное Мобильные Лицензия Диагнозы Индустриальные Техно Орнамент Флешбеки Брускетта Агрессивная Торжество Тиран Коллекционер Спринт Хаос Фокусы Абсолютно Реалистический Мистицизм Максимальный Spa Блюз Триумф</p>	<p>Сноубордер Наркодилеры Поп-концерты Смартфон</p>	<p>Сезон (о сериале)</p>
--	--	--------------------------

Фолк Курорт Эрос Масштаб		
-----------------------------------	--	--

В одних заголовках применение заимствованных слов необходимо. Например, они обозначают музыкальный жанр («техно», «поп-концерты», «блюз», «фолк»). В других заголовках встречаются примеры, когда иноязычное слово употребляется без надобности. К примеру, слово «тотальное» можно заменить на русское слово «полное» или «всеохватное», не потеряв при этом смысл. Поэтому, рационально все заимствования разделить на две группы – оправданные и неоправданные.

Целесообразность употребления того или иного заимствования определялась контекстом заголовка, а не только самим иноязычным словом.

Оправданные заимствования: фонд, студия, премия (5), авангард, супрематизм, тираж, бенефис, передозировка, сноубордер, фантастический, коллекция (3), проект, ретро, техно, брускетта, тиран, коллекционер, курорт, сра, блюз, фолк, мистицизм, экранизация, вице-президентская, наркокартель, порнодиалоги, нимфоманки, наркотики, наркотики, поп-концерты, смартфон, высокое (искусство), сезон (о сериале).

Неоправданные заимствования: максимальный, реалистический, спринт, хаос, фокусы, абсолютно, агрессивная, торжество, орнамент, флешбеки, экипировки, гид, тотальное, мобильные, лицензия, диагнозы, индустриальные, корпоративы, реконструируют, триллер, ностальгические, гешефт, рисковать, фэшн, стартовали, протест, элемент, супрематизм, креатив, арестовали, наркокартель, блокбастер, хиты (2), премьеры (3), отреставрировали, (срез) вкусов, снимать, снимок, снимает.

Получается, что из 81 иноязычного слова 38 слов – это оправданные заимствования, а 43 – неоправданные. Если говорить о процентном соотношении, то можно сделать вывод, что

На примере данных интернет-изданий можно сделать вывод, что журналисты больше чем в половине случаев употребляют иностранные слова без необходимости. Вероятно, заимствования в заголовках их материалов выполняют эстетическую функцию – они делают заголовок нестандартным, отличным от похожих материалов в других газетах и журналах. Отсюда следует, что иноязычные слова для многих журналистов – это составляющая привлекательности журналистского текста. Ни одна из причин потребности в заимствовании, перечисленных выше, кроме тех, что говорят о популярности и престижности иностранного слова перед русским, не соответствует примерам неоправданных заимствований. Поэтому объяснить иначе, почему журналисты используют заимствования из другого языка, когда есть схожее русское слово, невозможно.

Список использованных источников

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: «Советская энциклопедия», 1989. – 158с.
2. Литературная энциклопедия в 11 томах. – М.: 1929-1939.
3. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: «Языки славянской культуры», 2004.
4. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. – М.: «Логос», 2003.
5. Гловинская М.Я., Галанова Е.И. и др. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков. – М.: «Языки славянских культур», 2008.